



China Civil Aviation Report

民航报导

2009年 5月/6月 第3期

# 通航双月刊 GA Bimonthly

## 第七届通用航空商务交流会圆满成功

China General Aviation Forum 2009

### 上海市公安局正式成立警务航空队

Shanghai Public Security Bureau officially set up a police aviation force



China General Aviation Forum 2009  
2009年通用航空商务交流会

主办单位 Organized by  
首都空港贵宾服务管理有限公司  
Capital Airport VIP Service Management Co., Ltd.



# AVCARD

航空油卡公司



在190个国家通行的油料与地服信用卡公司，拥有10,000名以上持卡人。

The world's leading fuel and ground services credit card, accepted in 190 countries and carried by over 10,000 cardholders.



# 美国通用航空考察顾问咨询服务

[www.ChinaCivilAviation.com/GA/USA.asp](http://www.ChinaCivilAviation.com/GA/USA.asp)

**美国世兴公司**

联系电话：010-8559-0830

## 主题文章

2009年中国通用航空商务交流会	2
China General Aviation Forum 2009	2

## 通航新闻

MI26 型直升机重庆执行武隆山体垮塌救援任务	10
M126 Helicopters Carrying Out	
Landslide Rescue Missions in Wulong of Chongqing	10
中南局批复亚联公务机有限公司股权重组事项	10
The Central Southern China Administration Bureau of the	
CAAC's Reply on Restructuring of Shareholding items of Asia United Business Aviation Limited	10
新疆天山通用航空公司获得“商飞”资质	11
Xinjiang Tianshan General Aviation Corporation has gained "Commercial Aviation" Qualification	11
2009年五月份华东地区通用航空活动统计情况	11
General aviation operations statistical conditions in East China Area (May, 2009)	11
上海市公安局正式成立警务航空队	12
Shanghai Public Security Bureau officially set up a police aviation force	12
普洱航空护林站2009年春航工作顺利结束	13
2009 Puer aerial forest fire protection station's spring aviation work comes to a successful end	13
重庆公安局长指挥直升机航拍山体滑坡事故现场	14
Chongqing Public Security Bureau director guides	
the helicopter to shoot video and photography of the landslide site	14
西昌航空护林站召开2009年春航结航座谈会	15
Xichang aerial forest fire protection station convenes 2009 spring aviation ending symposium	15
澳门将与内地测绘部门合作在澳开展航空测量	15
Macao will cooperate with inland survey and mapping departments to carry out an aerial survey	15
中航工业哈飞急派米26重型直升机飞赴武隆抢险	16
China Aviation Industry Hafei Group sent a Mi-26 heavy helicopter to Wulong to aid in rescue operations	16
江苏省农用航空首次承担跨省飞行作业	17
Jiangsu Province uses aviation to carry out transprovincial flying operation for the first time	17

### China Civil Aviation Report (CCAR)

is published monthly by Uniworld LLC (a U.S. Company) in conjunction with China Civil Aviation, the official publication of the Civil Aviation Administration of China (CAAC).

民航报导是经由民航局、国家新闻署核准，以《中国民用航空》英文版方式向全世界民航机构、企业，个人介绍中国民航改革开放成果和现况的刊物，印刷和电子版本同步发行。

**Publisher**  
发行人  
**Francis Chao**  
赵嘉国

### Chief China Correspondent

中国新闻联系人  
Lili Wang 汪莉莉

### Layout and Graphic Design

版面与美工设计  
Emeng Hu 胡艳霞  
Huang Wei 黄炜

### Webmaster

电子版网页设计  
Yingfeng Peng 彭颖锋

### Editor

编辑  
David Rodenhaver  
George Chao  
Nelson Chao

To contact CCAR or subscribe to CCAR, please send your email to: [Info@ChinaCivilAviation.com](mailto:Info@ChinaCivilAviation.com) or visit: [www.ChinaCivilAviation.com](http://www.ChinaCivilAviation.com)

联系民航报导或订购本刊物，请将您的邮件发送至：[Info@ChinaCivilAviation.com](mailto:Info@ChinaCivilAviation.com) 或访问：[www.ChinaCivilAviation.com](http://www.ChinaCivilAviation.com)

**US\$95/Year (USA)**

US\$95/年 (美国本地)

**US\$120/Year (International)**

US\$120/年 (国际)

China Civil Aviation Report

c/o Uniworld LLC

690 Garcia Ave, Ste. A

Pittsburg, CA 94565

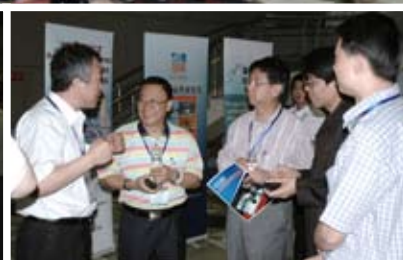
Tel: 925-439-3799 ext 12

Fax: 925-439-3268

北京联系电话: 86-10-8559-0830

传真: 86-10-8559-0830 ext 215

# THE 7th 第七届



晴空朗朗的6月，在风景优美、历史悠久的中国首都北京，由首都空港贵宾服务管理有限公司和《民航报导》联合主办的2009年中国第七届通用航空商务交流会在众多同行业者的期盼声中拉开帷幕。本着发展中国通用航空的共同目标召集了国内外通航方面的专家业者150余人共同讨论中国通航的发展与合作。为期两天，着重中国和国际通用航空现状的信息交流是此次会议的特色，而主题性互动则加强了国际与中国企业间的商务交流与合作机会，最后参观游览渭南卤阳湖通用航空项目基地。

2009年 6月1日 星期一

随着悠扬的音乐声，在北京京瑞大酒店的阳光大厅内招待酒会的开始，红酒和开胃点心为与会者之间穿插起了互相认识的纽带。作为本次酒会的赞助商，长达6米的百年灵旗帜悬挂在会场中央，一幅近两米高的新款百年灵腕表的巨幅海报，竖立在现场中心位置。百年灵中国有限公司的总经理陈富强先生的简短致辞，拉开了本次酒会的帷幕。现场气氛热烈，美妙的音乐声中，新老朋友欢聚一堂，佳肴美酒相伴，问候声不断，轻松的气氛使大家积极的交流此次参会的目的，寻找与自己互补的参会者。为日后两天的大会打开了一个完美的开端。

# 2009年中国通用航空商务交流会

## China General Aviation Forum 2009



In the early part of June, the 2009 China General Aviation Forum, sponsored by Capital Airport VIP Service Management Co., Ltd. and China Civil Aviation Report, was hosted in the beautiful and historic city of Beijing, the capital of China. The two-day event emphasized the current situations of GA in both China and the international communities, while the panel format portion of the forum provided the business intercommunications and cooperation opportunities between the international and domestic GA companies. On the 3rd day, an orientation visit to Weinan Luyanghu Integrated General Aviation Development Zone was arranged for the potential GA investors.

### Monday, June 1st 2009

With the melodious music flowing from the Sunshine Hall of the King Wing Hot Spring International Hotel, the reception started with some red wine, appetizers and desserts. As the sponsor of the reception, a 6m Breitling banner hung in the center of the ceiling, and a nearly 2m giant poster stood in the middle of the hall. A brief welcoming remark was given by Mr. Andy Chan, the General Manager of Breitling China Ltd. After his welcoming remarks, Mr. Chan raised the curtains and now all old and new friends were gathered under the same roof, dining and wining, and saying hello to each other. The reception provided a relaxing and positive atmosphere for all the guests to communicate with each other. The reception was a perfect start for the next two-day event.



## 2009年 6月2日 星期二

6月2日上午九时参会者准时来到会议现场，会议继续采用传统活泼的圆桌形式，以便有更多有更广泛的交流和更多的沟通。

首都空港贵宾服务有限公司董事长赵启江先生和《民航报导》发行人赵嘉国先生分别致大会开幕辞。赵启江董事长对国内外航空界朋友的到来表示热烈欢迎。在中国航空市场逐渐变大的今天，相信国际国内会有越来越多的人逐渐参与到通用航空这块市场中，前景光明！最后他祝本届通航大会圆满成功！

接下来的发言是本次大会的一个亮点，渭南地方政府作为赞助方来参与通航会议。渭南市长徐新荣带来了精彩的发言。除了让参会者认识渭南了解渭南，他与会代者带来了中国通用航空事业一鹵阳湖现代产业综合开发区通用航空产业基地和航空特色体验旅游集聚地。此中的商务合作机会是不言而喻的。

中国民航总局政策法规司靳军号先生向与会者介绍了中国政府民航总局在通航发展上一些新的政策导向和即将实施的一些有利于中国通用航空事业发展的新举措，为各位代表带来了政府的声音。国内外的航空业者都看到了投资中国航空事业的美好前景。

中国通用航空协会理事长吴桐水做了精彩演讲，就中国通用航空发展展开了详细介绍，从现状到发展深入地加以阐述，并且提出了现阶段中国通用航空应重点解决的几个问题。

接下来，美国联邦航空局北京代表Patrick Power先生介绍了美国通用航空的现状，以及未来航空科技的发展，将大大提升通航飞行的安全性。

美国大使馆商务一等秘书蓝冠瑛也介绍了美国通航的现状，以及美国希望加强与中国通航产业合作的愿望和优惠政策。

随后，民航报导发行人赵嘉国先生向钱耀昌太平绅士致敬，并颁发了中国通用航空先驱奖杯。

接下来渭南市市长助理，管理学博士高远洋向与会者介绍了渭南





**Tuesday, June 2nd 2009**

The 2009 China GA Forum started sharply at 9:00am. At the very beginning, Mr. Zhao Qijiang, the President of Capital Airport VIP Service Management Co., Ltd. and Mr. Francis Chao, the Publisher of CCAR gave the opening remarks. Mr. Zhao welcomed all the Chinese and international attendees. With the rapid growth of the China aviation market, we believe more and more people will join the GA market and make a bright future for all stakeholders. Finally, he wished the success of the 2009 China GA Forum.

As a highlight of this year's forum, The Government of Weinan joined to be co-sponsor of the event. Mr. Xu Xinrong, the mayor of Weinan brought us a wonderful lecture. Besides introducing the city of Weinan to all attendees, he gave presentation on Lu Yang Hu general aviation project.

Mr. Jin Junhao, the Deputy Director of the Policy & Regulation Department of the CAAC, introduced the new policies and measures for promoting the future of the GA industry, as the voice of the safeguarding authority. All the GA participants see the bright future of investing in the China GA industry.

Mr. Wu Tongshui, the Chairman of the General Aviation Committee gave an excellent speech, along with detailed introductions to the development of China GA, starting from the current situation to the future of development, and also pointing out a number of issues to be solved.

Next, Mr. Patrick Power, the Senior Representative of the FAA Beijing office introduced the status of American GA, and the future of aviation technology development, which will improve flight safety tremendously.

Ms. Gwen Lyle, the Commercial Officer of the Embassy of the United States of America also introduced the current situation of America's GA, and extended the wishes of enhancing the amount of cooperation with China's GA industry and preferential policies.





市通用航空项目—卤阳湖现代产业综合开发区通用航空产业基地和航空特色体验旅游集聚地。其中包括：航空器材物流项目，通航飞机维修基地，通航飞机托管运营项目，通航飞机航油供应项目，通用航空服务项目，空中紧急救援体系建设项目等。为国内外的通航人事提供了巨大的商机和发挥的空间。

上午的与会期间，参会者茶歇过后精神饱满的拍摄了集体合影。结束了一上午的紧凑而又有序的议程。

午餐过后，与会者兴致昂扬的回到了会议现场继续下午的分组讨论。

首先切入的主题是建立中国通用航空应急救援的体系和网路。分组主席为亚盛医疗救护飞行(北京)有限公司执行长高健祐先生，分组委员中国民航总局政策法规司靳军号，德事隆中国有限公司总裁林明扬，美国豪客比奇公司北亚地区销售总监刘自强，中援应急投资有限公司刘世江，分别对通用航空应急救援发表了精彩的演讲及项目介绍。让与会者深刻的了解到通用航空在应急救援中发挥的巨大作用，引起了大家的共鸣，积极参加讨论互动式交流，共同探讨通用航空应急救援的相关问题。

在茶点招待期间，会议主办方进行了抽奖活动，给紧张的会议议程带来了美妙的小插曲。

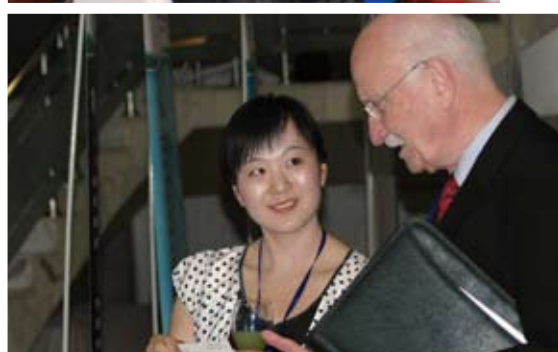
接下来，会议进行了第二组讨论：通用航空在中国农业上的功能与影响。分组主席：铂翔通用航空（筹）董事长林正祥,介绍了通用航空在农林业中的应用，避免了自然灾害的损失，充分保障了农业生产持续发展和成长。

本天的最后一个主题AOPA日本分会介绍分组主席山县有德介绍了通用航空在日本的发展概况。

随后，在会议主办方进行了抽奖活动后，结束了一天紧张而有序的会议议程。







Later, Mr. Francis Chao, the Publisher of CCAR presented a very special “Honoring Francis Yiu Cheong CHIN, Q.S., J.P.” ceremony.

Dr. Gao Yuanyang, the Assistant Mayor of Weinan City, presented the Weinan General Aviation project – Luyanghu Integrated GA Development Zone and the aviation-related resorts, including aviation supplies project, general aircraft maintenance base, general aircraft management operation services, general aircraft fuel supplies project, air emergency rescue and many others. These projects brings tremendous amounts of space for business opportunities and development.

The first half-day agenda is closed by taking a group photo.

After the lunch sponsored by Embraer China, all the attendees came back to the Sunshine Hall for the panel discussion in the afternoon.

The first subject was “Building China’s emergency rescue infrastructure and network with GA”. The Panel Chair was Mr. Wilson Kao, CEO of Asia Air Medical (Beijing) Ltd., and the panelists were: Mr. Jin Junhao, the Deputy Director of Policy and Regulation Department of the CAAC; Mr. Marin Lin, President of Textron China; Mr. Matthew Liu, the Regional Sales Director of North Asia of Hawker Beechcraft Corporation; and Mr. Shijiang Liu, the Vice General Manager of China Emergency Assistance Investment Co., Ltd.. They delivered speeches regarding GA emergency rescue and introduced the related projects. The panel discussion helped the attendees to understand the importance of GA emergency rescue in disaster relief efforts, and also recieved good resonance among the attendees through the interactive Q&A portion of the discussion.

During the tea break first run of the prize raffle drawing brought a little relaxation into the tense agenda.

Following the tea break was the second panel discussion: Benefit and impact of GA to China’s agriculture. The panel chair was Mr. Charies Lin, the President of Yoshine Helicopters DBA Safari-Asia, who introduced the applications of GA in agriculture, avoiding the loss caused by the natural disasters, and rescuing the sustainable development and growth of agriculture.

The last subject of the day was the introduction on AOPA-Japan (Aircraft Owners and Pilots Association, Japan), by Mr. Arinori Yamagata, the Vice President of AOPA-Japan.

The second run of the prize raffle marked the closing of the first day’s meeting.



与会代表早早地来到会场，自行选择了相关的同行旁边的位置入座。早九点，商务交流会继续拉开了序幕。首先分组讨论的议题是公务机候机楼的经营与管理。分组主席为首都公务机公司总经理靳永发，分组委员有多年驾驶经验的飞行员及公务航空顾问David Rodenhaver,分别对公务机候机楼的经营与管理作了演讲。参会者踊跃提问，互相探讨充分认识到通用航空在商务航空中最大的发挥速度与时间的优势，使企业具有最强的竞争性和获利率。随后进行了茶歇，参会者轻松的在茶歇中互相交流议程中意犹未尽的主题。

接下来的议题是通用航空在工业上的应用与功能。分组主席为德事隆中国有限公司副总裁吴景奎，分组委员有亚盛医疗救护飞行(北京)有限公司执行长高健祐分别作了演说。在热烈的互相探讨中，使大家深刻认识到通用航空在工业中重大和偏远工程中的重大贡献，从勘探，施工，验收等工期中通用航空充分发挥了其快速反映的时效性和机动性。

随后，参会者兴致勃勃的参加了抽奖活动。并享用了丰盛的午餐。

下午，第一个主题是让通用航空飞行训练启发你翱翔蓝天的热情。分组主席是航空顾问Jeff Darnall，分组委员有国家体育总局毕东海副主任，丝翼航空飞行学校董事长张弩。Jeff作为航空顾问，介绍了通航飞行培训的成果经验。毕副主任介绍了中国运动航空的现状与发展；而作为为数不多的女性飞行员，张女士分享了她个人对于飞行体验的经验，以及她对于在中国计划的未来通航飞行计划。

会议的最后一个议题两岸三地公务航空与通用航空的交流与发展。分组主席为航空顾问黄湘，分组委员有巴西航空工业公司中国区市场分析总监邵龙，台湾成功大学航太系林清一教授因故临时缺席，由赵嘉国先生代为发表了关于两地飞航包机的未来展望，而美国西锐设计公司长驻台北的东南亚地区代表Peter Claeys先生也临时作为分组委员加入了讨论。

在中外互动的项目分享时间后顺利地结束了两天正式会议议程。

最后在愉快的抽奖时间过后，首都空港贵宾服务有限公司董事长赵启江先生和民航报导发行人赵嘉国先生分别致大会闭幕词整个2009中国通用航空商务交流会圆满结束。

中国迫切需要发展通用航空事业，它需要站在本国国情的基础上，放眼世界。引进资金、先进技术和人才以及管理经验，与世界同行者合作，共同推进中国的通用航空事业。我们期待着更好的明天！

以上所有相关发言人稿件，可登陆：  
[www.chinacivilaviation.com/GAForum/Presentation/](http://www.chinacivilaviation.com/GAForum/Presentation/)。





The attendees returned and chose their spot at each round table for the start of the second day of the GA forum. At 9:00am, the meeting started once again. The first subject of the panel discussion was “operation and management of business aviation FBOs”. The panel chair for this discussion was Mr. Jin Yongfa, the General Manager of Beijing Capital Jet Co. Ltd.; and the panelist was Mr. David Rodenhaver, a Pilot and Business Aviation Consultant. They delivered their speeches, and the audience asked questions actively and discussed with each other to learn the benefits of business aviation in saving time, and keeping the competitiveness and productivity of the strongest enterprises.

The next subject was “GA’s industrial application and functions”. The panel chair was Mr. Kevin Wu, the Vice President of Textron China, and the panelist member was Mr. Wilson Kao. Both of them gave the speeches related to the subject of industrial application and function. During the discussion, attendees acknowledged the importance of GA applications in the major and rural projects. From survey, to construction and acceptance, in which GA exerts its time efficiently and flexibly.

After the third prize raffle drawing, attendees enjoyed the generous lunch, sponsored by Hawker Beechcraft.

In the afternoon, the first subject was “GA flight training’s contribution to the passion of flying”. The panel chair was Mr. Jeff Darnall, the Captain of Mile High Ventures; and the panelists were Mr. Bi Donghai, the Deputy Director of State Aeronautics, Radio, and Orienteering & Model Sports Administration Center, General Administration of Sports of China; and Ms. Jane Zhang, the President of Silk Wings. As an aviation consultant, Jeff introduced the GA flight training experience. Mr. Bi represented the current status and future development of China’s sports aviation. As one of the very few female pilots, Jane shared her personal experience of flight and her future GA flight plans in China with everyone in attendance.

The final subject of the event was “the exchange and development of business and general aviation between China, Hong Kong and Taiwan”. The panel chair for this final discussion was Mr. Shaun Huang, the Advisor of Chinese Aviation & Space Industry Development Association. The panelists were Mr. Shao Long, Director of Airline Market Analysis of Embraer China; Mr. Francis Chao who represented Prof. Chin E. Lin, who was temporarily absent; and Mr. Peter Claeys, the Regional Director SE Asia of Cirrus Design Corporation. They discussed the future expectations of flight charter over the Taiwan Strait.

After the interactive project sharing section, the two-day forum came to the end.

After the last prize raffle drawing, Mr. Zhao Qijiang and Mr. Francis Chao respectively made the closing remarks for the successful 2009 China GA Forum.

China needs the development of the GA industry and it should be based on China’s conditions and by looking into the rest of the world. By utilizing the capital, advanced technologies, human resources, management experiences, and cooperation with counterparts throughout the world, we can further promote the growth of China’s GA industry. We are expecting a better future!

All the presentations of the speakers can be found at [www.chinacivilaviation.com/GAForum/Presentation/](http://www.chinacivilaviation.com/GAForum/Presentation/).





## MI26 型直升机 重庆执行武隆山体垮塌 救援任务

## 中南局批复 亚联公务机有限公司 股权重组事项

The Central Southern China  
Administration Bureau of the  
CAAC's Reply on Restructuring of  
Shareholding items of Asia United  
Business Aviation Limited

### M126 Helicopters Carrying Out Landslide Rescue Missions in Wulong of Chongqing



6月5日下午，重庆市武隆县铁矿乡鸡尾山突发山体滑坡，导致采矿场人员、居民及路人90余人被埋。由于山体滑坡导致交通受阻，大型救援设备无法进入事发现场，抢险救援非常困难。按照国务院副总理张德江在武隆山体滑坡现场指示，立即调大型直升机MI26来重庆实施救援工作。执行救援任务的MI26飞机从沈阳朝阳机场起飞，由于航路天气原因飞行受阻，该飞机经停赤峰、呼和浩特、延安、西安机场后到达重庆。

MI26大型直升机安全降落到重庆江北国际机场北机坪，该飞机到重庆执行救灾任务，力求尽快救出武隆山体滑坡受困群众。重庆机场积极做好抢险救灾飞行保障任务。

MI26多用途重型直升机是世界最大的。据了解，该飞机是世界上最大的直升机，空机约28吨，最大起飞重量达到56吨，是世界上起飞重量最大的直升机，机身长约40米，机高11.6米，旋翼长32米，最多可容纳100余人，是实施救援的主战直升机。

The MI26 helicopter used to carry out this mission took off from Chaoyang Airport of Shenyang. Due to weather condition, a smooth flight route was out of the question, so it flew via Chifeng, Hohhot, Yan'an, Xi'an, and then to Chongqing.

The MI26 large helicopter landed safely at the north apron of Chongqing Jiangbei International Airport. It was expected to rescue the trapped people as soon as possible while Chongqing Airport was fully prepared to guarantee the rescue fly mission.

The MI26 multi-functional heavy helicopter is known to be the largest helicopter in the world, which weighs 28 tons and is 40 meters in length, 11.6 meters in height, with a rotor wing of 32 meters in length and with a maximum capacity of 100 people.

根据《行政许可法》、《民用航空企业机场联合重组改制管理规定》等法律、规章，经审查，中南管理局同意亚联公务机有限公司股权重组事项，并要求其严格按照经批准的股权转让协议实施重组，进一步加强安全运营管理，确保重组期间平稳运行。亚联公务机有限公司正式向中国民用航空中南地区管理局（简称“中南管理局”）提出股权重组申请，重组内容为：深圳航空有限责任公司拟以6600万元人民币的价格，将其持有的亚联公司46%的股权全部转让给新纪元租赁有限公司；股权重组后，新纪元租赁有限公司、亚洲公务航空有限公司、国民信托有限公司将分别持有亚联公司46%、43%、11%的股权。

According to the Administrative Permission Law and the Civil Aviation Company Restructuring Administrative Provisions, after review, the Central Southern China Administration Bureau of the CAAC agreed to the restructuring of shareholding items of Asia United Business Aviation Limited and demanded that it must carry out the restructuring strictly according to the approved shareholding transfer agreement, further intensifying safe operation administration and to ensure a steady operation during the restructuring period. The Asia United Business Aviation Ltd has officially presented the application to the Central Southern China Administration Bureau of the CAAC about the restructuring of shareholdings. The contents of the restructuring are as follows: Shenzhen Aviation Ltd intends to transfer all of its 46% of shares in Asia United Business Aviation Ltd to New Era Leasing Company Ltd. with the price of 66,000,000RMB; after the restructuring, New Era Leasing Company Ltd., Asia Business Aviation Ltd and National Trust will hold 46%, 43% and 11% respectively of the shares.

# 新疆天山通用航空公司获得“商飞”资质

Xinjiang Tianshan General Aviation Corporation  
has gained “Commercial Aviation” Qualification



国家民航总局及新疆民航管理局给新疆第一家民营通用航空公司——新疆天山通用航空公司颁发了《商业非运输航空运营人运行合格证》，这意味着这家公司正式取得了经营和运行资质，可以正式进入“商业经营飞行”行为。我国在加入世贸组织、与国家接轨后，按照国家标准统一制定了对商业非运输航空运营人“商飞”的有关审核标准，此次“天山通航”是通过此项标准检验后取得合法经营资质。

当天，管理局还对“天山通航”今后的运行提出安全运行等方面的要求，并签订航空安全责任书。

新疆民航管理局有关负责人说，新疆境内的通用航空公司也将由此进入被法制化管理的阶段。

新疆天山通用航空公司董事长郭峻青说，“天山通航”将利用现有在亚洲地理中心得天独厚的空域和拥有自造机场的优势，打造新疆空域的四大基地，包括全疆空中紧急救援基地、全疆人工影响大气基地。

The CAAC and Xinjiang Regional Administration of CAAC has issued a commercial air operator certificate to the first private general aviation corporation in Xinjiang---Xinjiang Tianshan General Aviation Corporation. This means that this corporation has officially gained its business operation qualification and can now carry out its business flights.

Since China entered the WTO, relevant standards regarding commercial air operators have been framed according to the state's standards. After inspection with this standard, Tianshan General Aviation Corporation got its qualification.

On the same day, the administration also emphasized their requirements about their safe operation later and signed the Aviation Safety Operation Contract with them.

A representative from the Xinjiang Regional Administration of CAAC says, general aviation operators within Xinjiang will also enter a stage of legal system management.

Guo Junqing, the chairman of Xinjiang General Aviation Corporation says that “Tianshan General Aviation” will make use of its special advantages in location at Asia's Geographic Center and its ability to build its own airport to build 4 big bases for Xinjiang airspace, including Xinjiang aerial first aid and rescue base and Xinjiang's artificial influence to atmosphere base.

## 2009年五月份华东地区通用航空活动统计情况

General aviation operations statistical conditions in East China Area (May, 2009)

2009年5月份华东地区各通用航空单位共飞行2402架次/1497.1小时，其中工业作业飞行76架次/304.34小时，农业作业飞行164架次/218.52小时，训练飞行2155架次/962.05小时，其他飞行7架次/12.18小时。

During May of 2009, all General Aviation Units in the East China Area realized a total of 2,402 sorties/1,497.1 safe flying hours, among which, industrial operations flying 76 sortie/304.34 safe flying hours, agricultural operations flying 2,155 sorties/962.05 safe flying hours, other flying 7 sorties/ 12.18 safe flying hours.

# 上海市公安局正式成立警务航空队

## Shanghai Public Security Bureau officially set up a police aviation force



5月20日，上海市公安局警务航空队在上海直升机虹桥基地成立，展示新装备并进行索降飞行和直升机救援等“武艺”展示。市委副书记、市长韩正，市人大常委会主任刘云耕出席成立仪式并揭牌。市委常委、市委政法委书记吴志明，市政协副主席李良园，市长助理、市公安局局长张学兵等出席仪式。

目前，上海共有3架警用直升机，2架欧直EC135轻型双发直升机，另一架为中型双发直升机EC155；今年年底，第4架欧直EC120轻型单发直升机也将交付使用。

尽管有2架欧直EC135，但分工不同。编号为31001号定位为“警务型”，主要担负空中巡查与指挥、侦查和追捕逃犯、空降突袭和安全保卫等任务，配备了红外数据传输系统、强光搜索灯、警用扩音器、索降系统等。另一架编号31002号则定位为“救援型”，主要担负城市消防、医疗急救、抢险救灾与环境保护、搜索营救等任务，配备了红外数据传输系统、救援绞车、应急浮筒和医疗紧急救护设备。运载乘客较多的EC155则定位为“运输型”，主要用于公务视察、贵宾接送、快速运送人员和装备运输等任务。

据了解，上海共有24米以上的高层建筑13489幢，其中100米以上的超高层建筑多达460幢，高层建筑灭火和救援难题十分突出。

有了直升机加盟，救援或转运伤病员都方便许多。上海市公安局副局长兼警航队队长郭永华说，虽然上海已建成的楼顶停机坪约有29个，但通过验收的不到6个，其中包括华山医院、瑞金医院、

On May 20th, the Shanghai Public Security Bureau Police Aviation Force was founded. Deputy Party Secretary of Shanghai Municipality, the Mayor of Shanghai, Han Zheng, and Liu Yungeng, director of the Standing Committee of the city, were present at the inaugural ceremony and unveiled the plaque. Also present were municipal party committee member and municipal Party Committee Politics and Law Committee secretary, Wu Zhiming. Vice chairman of the Municipal People's Political Consultative, Li Liangyuan, assistant Mayor and the chief of the Municipal Public Security Bureau, Zhang Xuebing.

Currently, Shanghai possesses altogether 3 military helicopters, 2 EC135 light twin-engine helicopters and 1 medium twin-engine EC155 helicopter; the fourth light monomotor helicopter EC120 will be put into service at the end of this year.

Although there are two EC 135 helicopters: the two helicopters have different functions. No. 31001 is declared as a “police service type” with major tasks such as aerial patrol and command, search and detection for escaped prisoners, airborne assault and security, and other law enforcement services. It is equipped with infrared DCS, a strong searchlight, police amplifier, cable landing system and other such functions. The other EC 135 Helicopter is declared as a “Rescue Type”, whose major tasks include urban fire control, medical first aid, rescue and relief work and environmental protection, search and rescue and other emergency and rescue services. It is equipped with infrared DCS, rescue sling hoist, emergency buoys and emergency medical treatment equipment. The EV155, the one which can carry more passengers than the EC 135 is declared as a “transportation type” which is mainly used for official business inspection, the pick-up service of distinguished guests and the express shipping service of personnel and equipment.

There are altogether 13,489 high-rise buildings in Shanghai which are over 24 meters tall. Among these buildings, there are as many as 460 super high-rise buildings which are over 100 meters tall. Fire control and rescue work has become a major problem.

With the help of the helicopters, the task of rescuing or transferring the wounded has become much more convenient. Guo Yonghua, the deputy chief of Shanghai Municipal Public Security Bureau and head of the Police Aviation Force said that although 29 building top parking aprons have been built in Shanghai, only less than 6 are acceptable, and they are Huashan Hospital, Ruijin Hospital, the Civil Defense Office and the Public Security Bureau. Guo Yonghua said that if the tall buildings are on fire, and provided that the roof of the building is spacious and flat, the Police Aviation Force will be able to rescue the wounded or the trapped people through the use of the cable landing system; however, if the roof is steeple-shaped, it could be much harder to carry out the rescue work. Despite all the advantages of the helicopters, bad weather can always cause some problems for the taking



民防办和公安局的办公楼等。郭永华说，如果高层建筑着火，楼顶是宽敞平台的，警航队可以通过索降等方式救助伤者或被困人员，但如果是尖顶则营救难度较大。尽管直升机具有很多优势，但起降条件也受到天气等自然条件的限制，比如台风、大雾等恶劣天气等。

飞行员飞行时间大都一千小时以上：警航队共有15名飞行员，昨天冒雨执行飞行任务的是警航队副队长张茂华。他原是空军专机团特级飞行员，有27年飞行经历，安全飞行3000多小时，多次圆满完成党和国家领导人专机飞行任务。

除张茂华外，上海市公安局通过特殊人才招录的方式，从空军、陆军航空兵部队招录了8名成熟飞行员，他们的飞行时间均在1000小时以上，其中特级飞行员3人，曾执行过中央领导专机飞行、抢险救灾、军事演习和其他空中运输等各种重要的军事任务，具有丰富的直升机驾驶经验。

此外，市公安局还从全市公安系统内选拔了6名青年民警于2008年初赴美国比利斯图学院进行了为期10个月的直升机飞行初始培训，现6人均已完成学业，并全部取得美国联邦航空总署的商照，且于2009年4月28日完成了EC135直升机的改装训练。警方表示，随着直升机数量的增加，还将继续招录优秀飞行员和机务人员。

自2008年5月接收首架直升机以来，上海市警航队已安全飞行892小时，先后完成了城市飞行、空中巡逻、楼顶平台起降、搜索救援、索降、近海飞行等实战和应用科目训练，与交警、特警进行了多警种协同作战训练，成功担负了2008年“东丽杯”国际马拉松赛中空中巡察、监视赛事动态，2009年“110”警营开放日展示和清明祭扫高峰交通指挥等实战任务。

off and landing of helicopters.

The flying time of most of the pilots is over 1,000 hours. There are altogether 15 pilots in the Police Aviation Force. Yesterday, Zhang Maohua, the deputy chief of the PAF, carried out a flying mission in the rain. He was a special class pilot for the Air Force Special Plane Regiment, with a flying history of 27 years, and his safe flying time is 3,000 hours. He has completed many special plane flying assignments for the party and state leaders successfully.

Apart from Zhang Maohua, the Shanghai Public Security Bureau recruited 8 skilled pilots through a special qualified personnel recruit method from the air force and army aviation force. Their safe flying time is all over 1,000 hours. Among them are three special class pilots, who have carried out all kinds of military flying missions such as flying the special planes of the Central Government leaders, rescue and relief work, military drills and other forms of air transport.

In addition, the Municipal Public Security Bureau has chosen 6 young policemen from all PSB units in the city to carry out a helicopter flying training course of 10 months to be held at Billy Stuart College in the USA. Now, the 6 pilots have already completed their study and they have acquired their business licenses given by the Federal Aviation Administration (FAA). And on April 28th, 2009, they completed the conversion training of EC135 helicopter. The police say that with the increase of the amount of helicopters, they will recruit more qualified pilots and aircraft crew.

Ever since the first helicopter was received in May 2008, the Shanghai Municipal Aviation Force has flown safely for 892 hours, carrying out actual combat and application training such as: city flying, aerial patrolling, rooftop taking off and landing, searching and rescuing, cable landing and offshore flying. In co-operation with the traffic police, special police force, they have carried out a joint training program and have successfully completed their tasks of aerial patrolling and inspection for the 2008 “Dongli Cup” International Marathon Race, the 2009 “110” Police Camp Open Day Display, and the Tomb Sweeping Festival Peak hour traffic guide.

## 普洱航空护林站2009年春航工作顺利结束

### 2009 Puer aerial forest fire protection station's spring aviation work comes to a successful end

西南航空护林总站普洱站春航工作自3月1日开始，至5月20日结束，历时81天，使用一架Y-12飞机执行森林航空消防任务。整个航期累计飞行44架次100小时09分，其中巡护飞行40架次90小时51分，侦察飞行4架次9小时18分。空中共发现森林火情49起，侦察林火和卫星热点5个；配合普洱市森林防火指挥部开展了“严防森林火灾、建设绿色家园”为主题的宣传活动；为普洱市和澜沧县森林防火指挥部空中投撒森林防火宣传单6万份。

The southwest Puer aerial forest fire protection station's spring aviation work started on March 1st and it ended on May 20th, altogether 81 days, with one Y-12 plane carrying out the aerial fire protection task. The whole flying period totals up to 44 sortie/100.09 flying hours, among which patrol flying occupied 40 sorties / 90.51 flying hours, inspection flying occupied 4 sorties/9.18 hours. Altogether 49 fires have been spotted from the air, with 5 forest fires and satellite hot spots that have been found through aerial inspection. A joint promotion activity under the theme of “Take strict precautions against forest fire and build our beautiful green home” was carried out together with Puer Forest Fire Protection Headquarters, and they helped Puer city and Lancang County air-drop 60,000 fliers.



## 重庆公安局长指挥直升机 航拍山体滑坡事故现场

### Chongqing Public Security Bureau director guides the helicopter to shoot video and photography of the landslide site

6月6日早上8时，重庆市公安局调派警用直升机，飞抵重庆市武隆县铁矿乡鸡尾山体滑坡现场进行航拍。据悉，该次航拍所取得的影像资料将有助于相关专家研究救援决策。

6月6日记者从重庆武隆山体滑坡事故现场获悉，6日上午，重庆市公安局调派的警用直升机，飞抵重庆市武隆县铁矿乡鸡尾山体滑坡现场。重庆市公安局局长王立军在现场指挥航拍。

记者在现场看到，该警用飞机在离地面300米左右的空中展开航拍。重庆市公安局局长王立军利用对讲机在现场指挥航拍。据悉，该次航拍所取得的影像资料将有助于相关专家研究救援决策。

On June 6th, Chongqing Municipal Public Security Bureau sent a military helicopter to Jiweishan in Wulong county of Chongqing to shoot video and photography of the landslide site. It is reported that the video and pictures shot this time will be helpful for relevant experts in their research work to make rescue decisions.

On the afternoon of June 6th, Chongqing Municipal Public Security Bureau sent a military helicopter to Jiweishan landslide site in Tiekuang Village, Wulong County of Chongqing. Wang Lijun the director of Chongqing Municipal Public Security was at the site guiding the shoot.

Wang Lijun used a walkie-talkie to guide the helicopter. It is said that the pictures shot this time will be helpful for relevant experts in their research work to make better rescue decisions.



# 西昌航空护林站召开2009年春航结航座谈会

## Xichang aerial forest fire protection station convenes 2009 spring aviation ending symposium

西南航空护林总站西昌站2009年春季森林航空消防工作结航座谈会于5月26日在四川省西昌市顺利召开。此次会议由凉山州人民政府、州森林防火指挥部组织召开，四川省森林防火指挥部办公室主任龙先华代表省森防指常务副指挥长、省林业厅王平厅长专程来昌出席了会议。参加会议的还有：西昌站、凉山州林业局、森林武警凉山支队的领导，以及K-32直升机、C-208B固定翼飞机的机组成员。

会上，西昌站王凤成站对西昌站今年春航工作给予了充分肯定。在侦察、扑救木里县三桷桧、盐源县大坡风和冕宁县里庄等火场中，森林航空消防空中优势和作用得到了充分展示和发挥，在高海拔、高山峡谷林区开展航空直接灭火有了重大突破，拓宽了灭火新路子。特别是在冕宁县里庄“3.11”火灾扑救中，亲眼目睹了飞机吊桶灭火过程，效果非常明显，作用巨大。今年首次引进K-32直升机在攀西林区执行森林航空消防任务，这是国家林业局、西南航空护林总站对四川省森林防火工作的重视，通过今年首航情况来看，较历年使用的直升机优势更加明显，将积极争取并请求明年继续使用该机型。

Southwest aerial forest fire protection station convenes its 2009 spring forest fire protection aviation ending symposium in Xichang, Sichuan, on May 26th. The symposium was organized by the Liangshan Prefecture government and the prefecture forest fire protection headquarters. Long Xianhua, director of Sichuan Forest Fire Protection headquarters, and Wang Ping, director of provincial department of forestry were present at the symposium. Also present at the symposium were leaders from Xichang Station, Liangshan Prefecture Department of Forestry, Forest Armed force of the Liangshan branch, and the crew of the K-32 helicopter and C-208B fixed wing aircraft.

At the symposium, Wang Fengcheng, from the Xichang station, gave the full affirmation to the spring aviation work of the Xichang station this year. The advantages and functions have been fully demonstrated in the detection and rescue work in Sanjueya of Muli county and the forest fire fighting in Dafengpo of Yanyuan county and Lizhuang of Mianning county. And there has been an important breakthrough in the direct aviation fire fighting in high altitude and high mountains and valley area, which has added more new ways to fight fires. Especially after witnessing the plane bucket fire fighting in the fire fighting operations in Lizhuang of Mianning county, the effect has proved very obvious and it has really played a great part in the operation. The first introduction of the K-32 helicopter to carry out forest fire protection missions shows the great concern for Sichuan Province forest fire protection from the State Administration of Forestry and the Southwest forest fire protection chief station. Through the maiden flight this year, the advantage of using helicopter is more obvious and we will try to make it possible that this kind of helicopter will be put in use again next year.

## 澳门将与内地测绘部门合作在澳开展航空测量

### Macao will cooperate with inland survey and mapping departments to carry out an aerial survey

澳门特区政府可持续发展策略研究中心联合地图绘制暨地籍局内地测绘部门，今天上午在北京签署合作意向书，将于本月在澳门特别行政区范围开展航空摄影测量。据了解，这是澳门特区首次以超过百分之八十像片重迭度进行的大比例尺数字航空摄影测量任务，其所得之成果，不仅能配合澳门特区政府可持续发展策略研究中心的《澳门城市概念性规划》研究，支持发展《数字澳门三维城市信息系统》，制作澳门全地区的三维城市模型外，而且为特区政府提供最新高精度的航空摄影测量数据，为土地管理和城市规划提供更可靠的地理信息。

澳门地图绘制暨地籍局表示，这项测绘工作将于近期完成航空照片的拍摄和相关的地面控制测量，资料的后续处理亦将于六月内完成，成果包括可用于制作地形图的高分辨率航空影像、澳门特区数字高程模型(DEM)及真正射影像图(TDOM)，将提供覆盖全澳门的三维空间数据。

可持续发展策略研究中心预期，有关成果可为澳门各项经济发展及建设的决策提供科学数据参考，如推进各项跨境重大基础设施对接、港珠澳大桥兴建计划的落实等。

Macao SAR Government Sustainable Development Strategic Research Centre, together with the inland mapping and survey department of land registration bureau, signed a letter of intent in Beijing this afternoon and an aerial photographing survey will be carried out within Macao SAR.

It is said that this is the first time that a large scale digital aerial photographing survey will be performed with over 80% of pictures overlap. The achievements of this survey will not only be of great help to the research work of Macao SAR government's Sustainable Development Strategy Center, it will also provide aerial photographing survey data with high degree of accuracy for the Macao SAR and provide more reliable geographical information for the land administration and urban planning administration.

The Macao Mapping and Land Registration Bureau says that this survey work will soon be complete with aerial photographing, and the relevant land surface control survey and post-treatment will also be completed in June. The achievements will include high-resolution aerial video and photography which can be used to make landform maps and Macao SAR Digital Elevation Model and TDOM. It will provide three dimensional digits covering all the areas in Macao.

The Sustainable Development Strategy Research Center expects that the relevant achievements can provide for the strategic decisions of Macao's economy development and construction with scientific data reference, such as promoting mating operations for major cross-border infrastructures and the implementation of Hong Kong, Zhuhai and Macao Bridge building plans.



## 中航工业哈飞 急派米26重型直升机 飞赴武隆抢险

**China Aviation Industry  
Hafei Group sent a Mi-26  
heavy helicopter  
to Wulong to aid  
in rescue operations**

中国航空工业集团公司按照重庆武隆山体垮塌一线指挥部的要求，紧急部署哈尔滨飞机工业集团公司将曾在抗震救灾中屡建奇功的米-26重型直升机派往重庆江北机场，执行抢险救灾任务。

6月5日15时许，重庆市武隆县铁矿乡鸡尾山突发山体垮塌，数百万方山石瞬间席卷山谷，造成70余人失踪，巨大的灾难震惊全国。6月7日早上7时30分，中航工业哈飞公司接到民航东北地区管理局的紧急电话，要求征调米-26直升机前往重庆执行任务。接到任务后，中航工业哈飞所属的中国飞龙专业航空公司立即行动，将正在加格达奇执行护林防火作业的米-26直升机紧急调回，在哈飞机场休整一小时并配备抢险相关设备后，随即飞往重庆江北机场，参加武隆山体崩塌抢险救灾任务。

汶川地震以来，航空应急救援体系建设成为社会热点话题。在2009年的全国“两会”上，一些代表委员呼吁，要改变我国航空应急救援管理体制不完善、基础设施不健全、救援装备数量少、缺乏专业队伍的现状，大力发展直升机等相关产业，建议迅速组建国家直升机航空救援与探测总队。

In according with the request of the landslide headquarters in Jiweishan, Tiekuangxiang, Wulong county of Chongqing, China Aviation Industry Group immediately orders Hafei Group to send a Mi-26 heavy helicopter to Chongqing Jiangbei airport to carry out the rescue mission. This helicopter has made unusual contributions repeatedly in earthquake relief work.

On June 5th, a landslide occurred in Jiweishan, Wulong county of Chongqing, several million cubic meters of mountain rocks suddenly swept the valley, causing more than 70 people to go missing. The great disaster shocked the whole nation. By June 7th, China Aviation Industry Hafei Group got an emergency call from Civil Aviation Northeast Area Administration requesting the aid of the Mi-26 helicopter to be sent to Chongqing for rescue missions. On receiving the mission, China Feilong Professional Aviation Corporation, attached to China Aviation Industry Hafei Group, took immediate action and they immediately called back the Mi-26 helicopter which was on its forest fire protection mission in Jagdaqi. After an hour of brief rest at Hafei airport while all the rescue equipment was prepared, it flew directly to Chongqing Jiangbei airport to take part in the landslide rescue operations in Wulong.

Since the earthquake in Wenchuan, the construction of an aviation first aid rescue system has been a hot topic. During the NPC and CPPCC sessions, some representatives have appealed that we should change our present aviation rescue administration, which has an incomplete administration system, and lacks complete basic facilities, with very little rescue equipment and lack of trained professional people. It is believed by some that we need to have more helicopters and develop relevant industries, and they suggested that a helicopter aviation and survey team should be established as soon as possible.



## 江苏省农用航空 首次承担 跨省飞行作业

**Jiangsu Province uses aviation  
to carry out  
transprovincial flying  
operation for the first time**

从徐州农用航空站获悉，5月27日至6月2日，该航站农用飞机在青岛崂山地区的飞播造林作业总体情况良好。据青岛市林业局抽样测算，已播种6万多亩荒山面积，每平方米发芽树种达到18颗。这是江苏省农用航空首次承担跨省飞行作业。

此次飞播造林总飞行32个架次，先后对当地9个荒山区域播撒马尾松、油松、刺槐等30万公斤树种。据介绍，徐州农航站从2007年8月开始对外飞行作业，到目前已累计飞行近700个小时，其中农化飞行作业15万亩，农业普查作业3万平方公里。6月10日起，该站还将对山东东营70万亩农田进行灭蝗作业。

Learning from Xuzhou agricultural aviation station that from May 27th to June 2nd, this aviation station has been carrying out aerial sowing smoothly in the Laoshan area of Qingdao. According to the sample calculation made by Qingdao Forestry Bureau, the 60,000 mu waste mountains which has been aerial sown has 18 germinated seeds per square meter. This is the first time that Jiangsu Province Agricultural Aviation has carried out its transprovincial flying operation.

The aerial sowing this time has totaled up to 32 sorties, sowing 300,000 kg of seeds of Redpine, Chinese pine, and locust tree in the 9 waste mountain areas. Xuzhou Agricultural Aviation Station has started its flying operation back in August, 2007, and up to now has totaled up to 700 flying hours, among which agricultural flying operations totaling 150,000 mu, and agricultural survey flying operation totaling up to 30,000 square kilometers. From June 10th on, this station will carry out locust eliminating flying operation for 100,000 mu of farmland in Dongying of Shandong Province.